

# Freelance Translator

## From English & German into French

### Personal Details

---

Name: Nicolas Cardinael  
Home address: 14 rue du génie, 35400 Saint Malo, France  
Phone numbers: 00339 52 90 67 53 – 00336 33 48 02 62  
E-mail address: nicolas.cardinael@gmail.com  
Date of birth: 29th July 1985  
Single

### Career Objective

---

Collaborate as a freelance translator and reviewer with translation/localisation agencies and end-customer companies.

### Work Experience

---

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| Since September 2008: | Freelance translator<br><br><i>Achievements:</i> Was in charge of many different translation and review tasks for the group ART International<br><br><i>Fields:</i> IT, Tourism, Marketing, Advertisement, Law  |
| March – August 2008:  | A 6 month internship position as a Specialised Translator and Project Manager at Anthea Languages (Group ART International) in Liège<br><br><i>Achievements:</i> Took part in the translation and the proofreading of advertising campaigns, specification sheets and user's guides for a major hardware supplier<br>Proofread translations of patents<br>Managed translation projects for a tourism agency |
| April – June 2007:    | A 3 month internship position as a Specialised Translator at Welocalize in Saarbrücken<br><br><i>Achievements:</i> Took part in the localisation process of a major video sharing website, a major photo sharing website, and an e-learning platform  |
| Since 2006:           | One-to-one English teacher for several extra teaching companies (Acadomia, Cours et Méthode, Cours Ado)   |

### Education

---

- |            |   |
|------------|---|
| 2006-2008: | Master's Degree "Multilingual Specialised Translation: Technology and Project Management", high honours, University Lille 3 Charles de Gaulle |
|------------|---|

Areas of specialisation: IT, Health, Law, Economics, Finance, Tourism

2003-2006:

Bachelor's Degree "Foreign Languages Applied to Economics and International Trade", honours, University Lille 3 Charles de Gaulle

Main areas of study: specialised translation, civilisation (US, GB and Germany), economics, law, corporate communication

2000-2003:

High School Diploma (Baccalauréat, Economics and Social Sciences), honours, Lycée La Croix Blanche, Bondues

## **Special Skills**

---

Computing:

Advanced user of Microsoft Office  
Advanced user of Trados, including SDLX  
Advanced user of localisation software (Passolo, VC++)  
Advanced user of Systran  
Basic knowledge of HTML and XML languages

Personal skills:

Fast, reliable, punctual and responsive.

## **Other Languages**

---

Basic knowledge of Dutch and Spanish

## **Extraprofessional Activities**

---

Music:

Saxophonist

Sport:

Handball player

Voluntary work:

School help for underprivileged children

## **References**

---

References available upon request